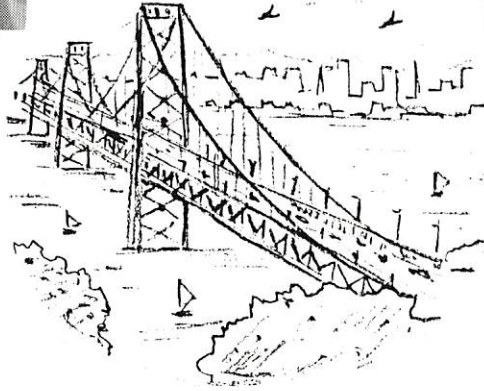




JAPAN REGION

Vol. 8, No. 3

APRIL 1990



達成の道へ
"TOWARD FULFILLMENT"

目 次

CONTENTS

リージョン会長挨拶	Region President's Message	1
会則と常規の修正について	Amendment of Bylaws and Standing Rules	2
国際交流委員会より	International Relations Committee	3
祝チャーター	Congratulations	4
第8回日本リージョン大会	Japan Region 8th Annual Conference	5
コリン・ドーラン国際会長よりメッセージ	Message from Corinne Doran, ITC International President	6
大会プログラムと教育セッション	Japan Region Conference Program & Education Session	6
大会プログラム一覧表	Japan Region 8th Annual Conference Program	7
ワークショップ一覧表	Workshop Program	8 ~ 9
リージョン派遣員と代理人	Delegates and Alternates to the Japan Region	10
ディビジョンVI副会長よりメッセージ ..	Message for Japan Region Conference from Beverley Y. Sloan	11
日本リージョン補正予算	Japan Region Revised Budget	12~13
ITC日本事務局予算	ITC Japan Office General Budget	14
Q and A		15~16
随想・ある日の私	One of my days	16~17

Cover page: Pictures of Our Former Region Presidents

Masako Araki, 1982-1983

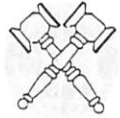
Jean Joyce, 1983-1984 Etsuko Kikuchi, 1984-1985

Jyunko Morita, 1985-1986 Fuyuko Yashiro, 1986-1987

Kyoko Takayanagi, 1987-1988 Hiroko Suzuki, 1988-1989



リージョン会長 挨拶
Region President's Message



日本リージョン会長 バルク 良子



愛する会員の皆様

長い冬の眠りから覚めて、お庭のチューリップの芽が出、桜の花のつぼみが膨らむ春が参りました。いよいよ貴方の開花のシーズンですね。
全ての疑いを拭き去り、貴方の能力を生かして良いことだと信じているならどんな小さいことでも達成の道へと進んでください。貴方が植えた夢は必ず春が来て暖かい太陽、天からの水を注がれて何れ芽が出て育つでしょう。
花の万博に各国の珍しい花が咲き乱れているように貴方のカラーとユニークさで全力投じて開花してください。

4月是非公式訪問者ですがDIV. VI, V. P. Beverly Sloan様のご主人のPeter様と共に約2週間滞日されその期間中クラブ例会カOUNSUL例会に出席予定です。

リージョンインフォメーション

- 1) 御影クラブ チャーターNo.3464 認証日 1990年1月29日
チャーター式 1990年3月13日(火) 11:00-13:00
- 2) 新しい「This is ITC」のパンフレット 出来上がり
申し込み先 広報委員長 広瀬次期会長
- 3) 最多会員紹介者 ITC大会(N.Z.)往復チケットが当たります。
- 4) 4月 各カOUNSULスピーチコンテスト(日.英.)頑張ってください。
- 5) 40以上の会則/修正案があります。クラブ毎に勉強会を開いてリージョン・デリゲートがしっかり意見をもち大会に出席してください。
当日の発言も用意して有意義な質疑応答が出来ますよう期待しております。
- 6) 新たに国際交流委員5名を任命しました。
庄田寿美子(神戸)、Dorothy Graham(神戸)、小池和子(芦屋)、
福田崇子(奈良)、今井伸江(北摂)
- 7) 5月30日-6月1日 ITC日本リージョン大会
ITC国際会長コリン・ドーラン様来日(公式訪問者)
- 8) 5月30日にはRMT/CMTがあります。美しい皆様、神戸ポートピアホテルでのお目もじを楽しみにしております。

ITCであなたと共に学ぶ、Yoshiko Burke, A.C.

Yoshiko Burke, A.C., Japan Region President

Dear ITC members:

Waking from the long, cold winter sleep, the buds of tulips, and cherry trees are opening. This is your season for opening up, too! Cast away all your doubts.

If you believe in what you are doing, this is good for ITC and for your growth, even in minor things. Go ahead toward your fulfillment. Your planted dreams will surely spring up and grow in the spring by warm sunlight and showers from Heaven.

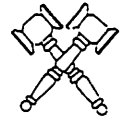
As all kinds of beautiful flowers from all over the world are blooming now in the International Garden & Greenery Expo, bloom and show your colors and your uniqueness. Give the eyes of beholders joy, peace and love.

From March 31 to April 16, '90. DIV. VI. V.P. Beverley Sloan with her husband, Peter, will visit Japan (unofficially). They will visit clubs and council meetings.

- 1) Mikage Club was chartered, No. 3464 on January 29, 1990, with 25 members. This is a bilingual club. The Charter President is Kyoko Murakami, 11-7-402 Hirota-cho, Nishinomiya, 662.
 - 2) "This is ITC," a new brochure, is now printed and available. Order through President-elect Hirose.
 - 3) A free round trip ticket to New Zealand is waiting for the ITC member who recruits the most new members.
 - 4) Do your best in the Council Speech Contest!
 - 5) There are over 40 Bylaws and Resolution amendments at the Conference. Study those well and send your Region Delegates well prepared, please.
 - 6) Five new International Relations Committee members were appointed.
Sumiko Shoda (Kobe), Dorothy Graham (Kobe), Kazuko Koike (Ashiya), Takako Fukuda (Nara), Nobue Imai (Hokusetsu).
 - 7) From May 30 to June 1, '90 ITC Japan Region Conference Official Visitor is Corinne Doran, D.C., ITC International President.
 - 8) On May 30, Region Management Training and Council Management Training will be held.
- Looking forward to seeing you beautiful people at the Portopia Hotel in Kobe!! Your Co-learner in ITC,
Yoshiko Burke, A.C. Japan Region President



会則と常規の修正について Amendment of Bylaws and Standing Rules



議会法規役員 置 塩 啓 子

1989年ラスベガスでのITC大会で採択された会則修正案のうち、2月1日以後入会する会員は年会費の半額を納めるというものがありません。これはクラブレベルの会則では必須条項なので各クラブの会則のその部分は自動的に修正されました。

カウンスルとリージョンの場合、年度半ばに入会する新入会員の年会費については、会則に記載されておらず、標準カウンスル会則、標準リージョン会則には載っていません。勿論必須条項ではありません。これは、外国ではカウンスル年会費、リージョン年会費は年度初めに1クラブ当たり…ドルという形で納入することが多いためだといわれています。一旦その年度が始まると、いつ幾人の新入会員がどのクラブに入会しても、カウンスルとリージョンの会計には無関係なのです。そこで日本ではリージョンでもカウンスルでも、年度半ばの新入会員の年会費の件は、それぞれの常規で扱い、今回自動的に修正するケースではなかったのです。

1989年11月1日京都タワーホテルで開かれましたカウンスル・マネージメント・トレーニングの議会法規役員の研修の席で、カウンスルの常規を2月1日と修正するのはそれぞれのカウンスルに任されていることをお伝えしました。日本リージョンでは11月にもたれました役員会で「2月1日以後入会する新入会員の年会費は半額とする」こと、そして1990年2月1日から実施することを決めました。ご存じのようにリージョン会則と常規の修正は年1回開かれるリージョン大会でしかおこなうことができませんので、役員会は、常規2の「3月1日」を「2月1日」と修正することを提案する一方で、現実に1990年2月1日以後入会される新入会員の年会費の扱い方にそなえたわけです。

このようにITC大会ではITC会則に対する修正案が可決されると、クラブ、カウンスル、リージョンの会則は、自動的に修正しなければならない場合もあれば、微調整しなければならない場合も出てきます。そのためにもふだんからそれぞれのレベルの会則を修正することに慣れておくこと、ITC会則の変更に注意しておくことが望ましいとおもいます。

一般社会で会社や組織の定款とか会則は毎年多くの箇所が修正されるというものではないでしょうが、会則をよく知り、会則の修正に慣れ、修正の手順に慣れることは、指導力養成のためのトレーニングのひとつであると、この組織の先人達は考えていたのだと思います。

最新の標準クラブ会則日本語版が昨年11月に出版されました。古いクラブ会則を長年そのまま使いつづけているクラブは一度、比較し、検討されることをおすすめします。

Keiko Okishio, Parliamentarian

One of the amendments adopted at ITC Convention in Las Vegas, 1989, states that the dues for new members joining clubs on or after February 1 shall be half the amount of the annual dues for the remainder of the fiscal year. As this section is a mandatory provision in the club bylaws, it was automatically amended at every club.

However, neither the council nor regional bylaws state the dues for members joining clubs during the term; much less do they include it as a mandatory provision. This is because in other countries the annual dues of council and region are usually paid PER CLUB at the very beginning of the term. Thus it is clear that when and how many new members join clubs during the term has nothing to do with the council and regional treasury. Therefore, in Japan both region and councils, stating this subject in their standing rules, cannot amend the date automatically.

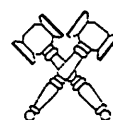
At the council management training session in Kyoto during November, 1989, the group of council parliamentarians was told that it was left to each council to amend that part of their standing rules. The regional board decided at one of the board meetings in November last year, that the members joining on or after February 1 shall pay half the amount of the annual dues, and that this would become effective on February 1, 1990.

As you know the regional bylaws and standing rules can be amended only once a year at the regional conference. The board is going to propose an amendment concerning this and has prepared for the amount of dues of new members who would join ITC on or after February 1, 1990.

Those who organized and established ITC some fifty years ago must have realized that one part of leadership training should be to study the bylaws, and to be familiar with amending them and amending procedures. The Standard Club Bylaws 1989, the latest edition, was translated into Japanese and published during November, 1989. It is recommended that the club compare the Standard Club Bylaws with its own club bylaws and discuss any possibility of amending the club bylaws.



国際交流委員会より
International Relations Committee



1990年度ITC国際大会に関するミニ情報

(1・2月号コミュニケーターより)

国際交流委員長 福本弘子

1990年度ITC国際年次大会はニュージーランドのオークランド市にあるオーティセンターで7月14日から18日の5日間開催されることになっております。

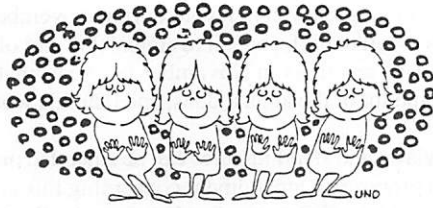
大会に参加される方々のために色々なツアーが半日から1週間の範囲で計画されています。又会員以外のお友達を同伴なさる方々のために、会議や研修会が開かれている間それらのセッションに出席なさらない方々のための行事や余興なども計画されております。大会はオークランドの中心部に位置する新築のオーティセンターで行われますが、出席者全員を収容出来る程大きな宿泊施設はないので、数か所のホテルが参加者の宿泊所として用意されることになっております。それらは(1)パン・パシフィックホテル (2)シェラトン (3)リージェント・オブ・オークランド (4)ハイアット・キングスゲイト (5)パーク・ロイヤル (6)オークランド・シティ・トラベルロッジ (7)ウォリティアインの七つのホテルで、これらのホテルから会場のオーティセンターへは大会開催中は毎日シャトル・バスが運行されており、NZ\$12.00で無制限に利用出来ます。

米国ドル・1ドルは1.59ニュージーランドドルに該当しますので、例えばNZ\$12.00はUS\$7.20にあたり、US\$は40%増の価値で使えることとなります。他の人と同室することが苦にならないならば1部室を3人で使用することも可能です。ご希望ならば「シェアー・ツイン」といってホテルをご予約ください。なおニュージーランドではすべてのものに12%の売上税がかかります。

14日(土曜日)15日(日曜日)にはRMT(リージョン・マネージメント・トレーニング)が16日(月曜日)17日(火曜日)18日(水曜日)午前中に事務総会、16日には選挙、スピーチコンテスト、17日午後には自由時間を利用して家庭訪問が計画されており、最後18日の夜には大会クライマックスの役員就任式が行われます。

ラスベガス大会でも話題になりました「コミュニケーション力学講師養成講座」も14日から17日まで連続して開講されます。詳しい情報はコミュニケーター1・2月号をごらんください。

祝
チャーター



Congratulations!

御影クラブ

Mikage Club
Charter No.3464

1989年3月13日

会員数 25名

会長 村上京子 Kyoko Murakami

住所 〒662 西宮市広田町11-7-402

TEL 0798-72-6167

平成2年(1990年)3月18日(日曜日)

世界日報

— 本物志向のマドンナたち — women's era 女の時代



私たちは家庭で、職場で、地域社会で、国際感覚を養成するため頑張ります。

色とりどりのテーマを手に、固い決意を表明している淑女たちは、この十三日、兵庫県に誕生した「御影クラブ」の新役員

ら。このクラブは世界二十七カ国、会員数二万人を抱える、女性のための国際教育・訓練機関（ITC）の、日本で五十四番目のクラブだ。

役員就任式では、のっけから英語での自己紹介、英語のスピー

チが続いたというのも「上手な話し方、聞き方を通じての伝達手段の訓練」が、会の目的の一つだからだ。

ITCにあまじい女のびん方へ…。創設者のアーネスティン・ホワイト女士が掲げた目的

は、前記の訓練のほかリーダーシップの養成、自己の持つ可能性の啓発、向上等であり、これを訓練することにより、社会に役立つ指導力を獲得し、国際感覚を培うことにある。

また、エリート女性の養成機関の感があるが、ハイソサエティでも知らない人はいる。

この日、お昼を逃へに出発した駐大阪アメリカ総領事夫人のライヤ・ジョンソン女士は「東洋のいろいろな気候があるのを、私はきょうまで知りませんでした。だから、初めて知ったからといって、こんなクラブがあったなんて知らなかった。私は住む世界が違う」なんて、驚く必要はない。

ともあれ、彼女たちが僅かの印に受けた色とりどりのボタンを買った「黄金の糸」を白糸と…は、勇気のこころいっしう二十時間戦えますかのマドンナのメンタが、あつてほしい。

勇気リンの本物志向のマドンナたちが大筆で履歴書上びて上った面の女性の時代から

Everyday

本物の女性の時代を開いておれそうなのかもしれない。

又と写真、

錦盛 和宏
(大阪支店)

標準クラブ会則 1989年版 訂正

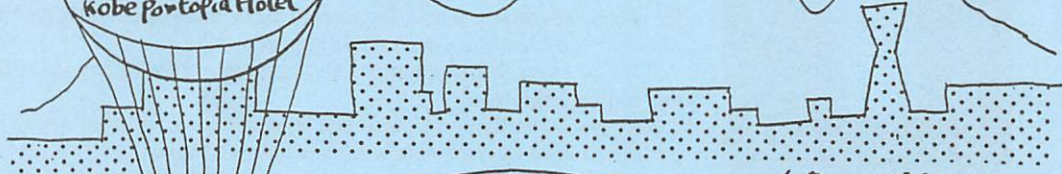
P. 4 一番上の行

2. クラブ負担金 会費はクラブの $\frac{3}{2}$ の……

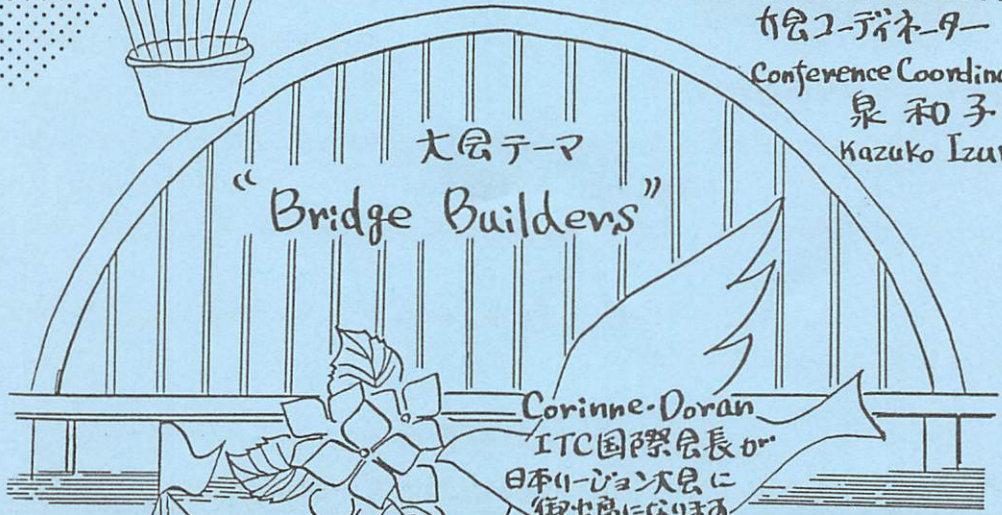
$$\frac{3}{2} \rightarrow \frac{2}{3}$$

May 31 - June 1
1990
神戸ポートピアホテル
Kobe Portopia Hotel

第8回 日本リ-ジョ-ン大会



大会コーディネーター
Conference Coordinator
泉 和子
Kazuko Izumi



大会テーマ
"Bridge Builders"

Corinne Doran
ITC国際会長が
日本リ-ジョ-ン大会に
御出席になりま

- おみやげの
品々
- ・神戸のケーキ
 - ・アケサリ
 - ・手作りコエロ
 - ・ハイセンスな帽子・バッグ
 - ・お夕飯に便利な
テンアウ
etc.....



"インタテイメント"
スコットランドの人々による
伝統的なダンスを
お楽しみに!!

イラスト:
H. HASEGAWA
(ROKKO CLUB)

神戸でお会いしましょう

Message from Corinne Doran, ITC International President



「御子息と共に」

Dear members of Japan Region,

It gives me great pleasure to join you and other members of Japan Region as you assemble in Kobe for your regional conference.

The annual conference is the time to the to conduct business of the region; it is the time to elect officers and to set policies for the future. It is the time for special education; a time for sharing ideas and values and a time for renewing old friendships and establishing new ones.

It is also a year to Foster Future Development and seek gateways to further accomplishments.

May the Japan Region Conference be an exciting and stimulating experience. I hope each member will participate and enjoy.

Sincerely,

Corinne Doran D.C., International President

日本リージョンの皆様へ

1990年4月

私は、神戸における日本リージョン大会に皆様と共に出席出来ることを、大変うれしく思います。年次大会は、リージョンの議事を紹介し、役員を選出し、将来の方針をかかげる時であります。それは特別教育の時であり、アイデアや価値を分かち合い、旧交を温め、新しい友情を築き上げる時ですね。

この日本リージョン大会が、効果的な経験となりますように、一人でも多くのメンバーが出席し楽しめるよう望んでおります。

大会プログラムと教育セッション

Japan Region Conference Program & Education Session

リージョン第一副会長 江藤 万里子

海の見える異国情緒あふれる神戸で開催しますリージョン大会ももう間近になって参りました。大会の2日間のプログラムと教育セッションの一覧表が出来ました。リーダーにはその道の造詣が深い方、専門家又は特別の知識や経験のある方達に依頼致しまして、その準備も着々と進めて頂いております。又大会ならではのフォーラムや、アフターランチョントークに地域社会で御活躍の方のお話等、バラエティーに富んだ計画をいたしております。

2月中に全クラブ宛にワークショップの申込書が送付されています。期日の4月15日迄又はそれ以前にお申込み下さい。会員の皆様の積極的なご参加を期待しております。

◎お願い 今年には時間の都合上、2日間のビジネス部門と教育セッションのフォーラムを、同時通訳(日本語→英語のみ)によって行う予定です。くわしい事は各クラブ宛にお伝えしてありますので、御希望の方は期日迄にお申し込み下さい。

Mariko Eto, Region First Vice-President

Japan Region Conference, which will be held in the exotic city of Kobe, is near at hand.

The programs for two days and the education sessions have been decided and announced. Specialists or experienced persons from each genre have been chosen as workshop leaders.

In the forum and after luncheon talk time, we are planning various programs such as a speech by a person who is active in community life.

Application forms for the workshop were distributed to all clubs in February. Deadline is April 15.

We hope for the active participation of many of the members as possible.

• In order to save time, simultaneous interpretation (Japanese→English) is being prepared for the business session and the forum of education session for 2 days.

As detailed information has already been given to each club, please apply before April 15, if you wish to attend.

大会プログラム一覧表

Japan Region 8th Annual Conference Program

5月30日(水) Wed. May 30		神戸ポートピアホテル Kobe Portopia Hotel
10:00～12:00	リージョンマネジメントトレーニング	Region Management Training
12:00～13:00	昼食	Luncheon
13:00	登録	Registration
13:30～16:00	カウンスルマネジメントトレーニング	Council Management Training

5月31日(木) Thurs. May 31		神戸ポートピアホテル Kobe Portopia Hotel
8:30～9:45	登録	Registration
9:00～9:45	派遣員説明	Briefing for Delegates
10:00～	開会式、ITCインフォメーション	Opening Ceremony, ITC Information
11:00～	ビジネス	Business
12:10～13:10	昼食、カウンスル会長報告	Luncheon, Council President's Report
	選挙(派遣員のみ)	Election (Delegates only)
13:20～14:35	スピーチコンテスト(英語)/選挙結果発表	Speech Contest (English)/Results of Voting
14:50～16:20	教育セッション A) 外部講師による B) 4種類のワークショップ	Education Session A) Guest Speakers B) Workshops (4 groups)
	晩餐会	Banquet
17:10	受付	Registration
17:30～20:30	晩餐会、表彰、余興 役員就任式	Banquet, Awards, Entertainment Installation of Officers

6月1日(金) Fri. June 1		神戸ポートピアホテル Kobe Portopia Hotel
8:30～9:30	ビジネス審議再開(派遣員)	Business (Delegates)
9:00～9:30	登録	Registration
9:40～10:25	ビジネス	Business
10:40～12:10	教育セッション C) ITC国際会長によるワークショップ(日英) D) 6種類のワークショップ	Education Session C) Workshop by ITC International President D) Workshop (6 groups)
12:30～13:40	昼食、アフターランチョントーク	Luncheon, After Luncheon Talk
	ビジネス審議再開(派遣員)	Business (Delegates)
14:00～15:40	スピーチコンテスト(日本語)	Speech Contest (Japanese)
～16:30	報告、閉会	Announcements, Adjournment

◎注意 会報第2号に掲載しました時間帯と多少変更しています。
特に2日目の朝、8:30～9:30にビジネス(審議)がありますので、派遣員は御注意下さい。

Notice: There are some amendments to the time schedule that is printed in Vol. 2. As we have business from 8:30 a.m. to 9:30 a.m. on the second day, delegates should take notice.

ワークショップ一覧表

1990年5月31日(木) 14:40~16:10

A-1	コミュニケーションについて - 社会心理学の視点から - 田 中国 夫 様 関西学院大学社会学部教授 文学博士	日本の高度成長にともない国際社会におけるコミュニケーションが何かと問題になる昨今です。 社会心理学の視点から興味あるお話を伺いましょう。
A-2	リーダーシップについて 山 口 徹 様 神戸YMCA ウェルネスセンター所長	YMCAの活動を通じて経験豊富な先生から、リーダーシップについてのお話を聞き取ります。 ITCにおいても また それぞれの社会活動においてもよきリーダーとなるために会得いたしましょう。
B-1	楽しい議事法 沖 田 道 子 (ひろしま)	議事法の知識があれば、クラブの意志が短時間で公平に合理的に決定できます。私たちが知ろうとしている議事法はむづかしいものではなく本当に納得できるルールなのです。 やさしい議事法を楽しく学んでみませんか?
B-2	報告書作成の仕方 木 下 あつ子 (大 阪)	会合の記録、役員・委員会の活動等、あらゆる機会に報告書が必要です。誰にでも作れて読みやすい「報告書」ができないでしょうか? 基本を勉強しあなたのアイデアを生かした効果的な報告書の作り方を研究しましょう。
B-3	プログラムのアイデア (日・英) - こんなプログラムがほしい! - 小 菅 あけみ (柏)	私たちの日常生活に必要なプログラム作りを考えてみませんか。 逆に例会のプログラムをどう日常生活に生かしていますか。 ITCを無駄なく吸収し、活用する試みをご一緒にどうぞ。
B-4	ITCを考える フォーラム (日・英) パネラー ITC国際会長、世界大会準備委員 と、リージョン研究委員の数名	今年のITCのテーマは「未来の発展を育もう」です。 日本の、そして世界のITCをよりよくするために、みなさんで考えようではありませんか。 実り多いフォーラムになりますことを期待いたします。

1990年6月1日(金) 10:40~12:10

C	特別ワークショップ (日・英) コリーン・ドーラン ITC国際会長	
D-1	話し方について - 心の架け橋としての言葉 - 白 村 治 子 (神 戸)	色々な会合で、私たちはよく意見・感想を求められますが、自分の考えを即座に表現し相手に納得してもらうことはなかなか難しいものです。今回は自分の気持ちを表現し好感をもって受け入れられる話し方を考えてみましょう。
D-2	会計の基本 - だれでもできる会計の仕事 - 蓬 菜 幸 子 (西 宮)	すぐに役立つ簿記会計の基本を理解しながらITC会計の実務の処理と記帳の仕方を研修しましょう。
D-3	異人館の話と歴史 (日・英) イブリン・オーバーライン (阪 神)	異人館のある街、神戸北野界隈は明治時代に外国人が移り住んで形成された住宅地です。パンフレット等をみながら興味深いその昔に思いを馳せてみられてはいかが?
D-4	議事法-修正 村 上 美 耶 子 (関 西)	むづかしいけれども “ 動議を採択しやすくするために ” 知っておきたい修正の基礎を、ご一緒に。
D-5	スピーチの構成 - もっと上手に話したい - 藤 原 文 子 (都)	人との媒体は「話す」ことです。「話す」は「放す」の意味もあるそうです。放した言葉は二度と戻りません。殊に大勢の前でのスピーチは大きな影響力をもち、それで評価されます。 上手に話す方法を一緒に考えましょう。
D-6	評価について 井 出 智 美 (関 西)	今すぐあなたに役立つ評価のいろいろを楽しく学び、成長へのステップにいたしましょう。

ワークショップ券は大会当日キットに入れてお渡しいたします。人数の都合で希望のワークショップに出席できない場合もありますので御承承ください。

Workshop Program

May 31, 1990 (Thursday) 14:40-16:10

A-1	Communication From the viewpoint of socio- psychology Dr. Kunio Tanaka (Professor, Kwansei Gakuin University)	With high economic growth in Japan today international communication has become an issue. Let's listen to an interesting lecture.
A-2	Leadership Mr. Toru Yamaguchi (Kobe YMCA)	Let's listen to an expert who has experienced much through the activities at YMCA, and learn how to be a good leader in ITC and society.
B-1	Enjoyable Parliamentary Procedure Michiko Okita (Hiroshima)	With a knowledge of parliamentary procedure, clubs can make decisions fairly, quickly and reasonably. Let's study the fundamentals. It's understandable and not difficult.
B-2	How to Make a Report Atsuko Kinoshita (Osaka)	Many meetings such as educational workshops, board meetings and committee meetings require reports. How can we make a report simply which is easy to read. Let's study the fundamentals of making effective reports.
B-3	Ideas for Programs (Japanese/ English) "We want such a program" Akemi Kosuge (Kashiwa)	Let's think of a program which is necessary for our daily lives. Or how can you take advantage of a program in your daily life?
B-4	Forum: Let's think of ITC (Japanese/English) Panelists: ITC President Corinne Doran, D.C., ITC World Convention Preparation Committee, Japan Region Research Committee	"Foster Future Developments" is the ITC theme this year. Let's discuss what we can do to make ITC and Japan Region better. Please bring constructive ideas.

June 1, 1990 (Friday) 10:40-12:10

C	Club Programming (English/Japanese) Corinne Doran D.C., ITC International President	
D-1	How to Talk Language as a bridge of hearts Haruko Usumura (Kobe)	At many meetings we are often requested to tell our ideas or our impression. It is difficult to express our ideas spontaneously and clearly. Let's study how to express ourselves to be received favorably.
D-2	Fundamentals of Accounting "Anyone can be a treasurer" Sachiko Horai (Nishinomiya)	Understanding how to keep books, let's study how to carry out ITC treasurer's duties.
D-3	Talk and History of Foreign Residences (Japanese/English) Evelyn Oberlein (Hanshin)	Foreign residences in Kitano-cho area, Kobe, were built when foreigners came to live here in the Meiji Era. Shall we recollect those interesting days, looking at pamphlets, etc.?
D-4	Parliamentary Procedure Amendment Miyako Murakami (Kansai)	Making an amendment is difficult, but it makes it easy to adopt a motion. Let's study the fundamentals of making an amendment.
D-5	Speech Organization "I'd like to be good at public speaking" Fumiko Fujiwara (Miyako)	One media of human communication is speaking. It is said to have a meaning of "release." Once a word is uttered, it is never wiped away. Speech before a large audience is influential. To speak well, how and what points should we change?
D-6	Evaluation Satomi Ide (Kansai)	Let's study a form of evaluation which we can use immediately, and make it a stepping stone for our growth.

Tickets for workshops will be inserted in a kit.

Because of room capacities you may not get the workshop you request.

リージョン派遣員と代理人
Delegates and Alternates to the Japan Region

クラブ名 Club Name	派遣員 Delegate	代理人 Alternate
安芸 Aki	栗原雅子 Masako Kurihara	
尼崎 Amagasaki	石田忍 Shinobu Ishida	荻野智恵子 Chieko Ogino
葵 Aoi	岩田はるみ Harumi Iwata	下出のり Nori Shimoide
青山 Aoyama	中村治子 Haruko Nakamura	松沢玲子 Reiko Matsuzawa
芦屋 Ashiya	白江圭穎子 Keiko Shirae	下邨清子 Kiyoko Shimomura
千葉 Chiba	谷口易子 Yasuko Taniguchi	牛山穎子 Eiko Ushiyama
東神戸 East Kobe	中明博美 Hiromi Nakaaki	北川恵子 Keiko Kitagawa
福山 Fukuyama	山崎鈴子 Suzuko Yamazaki	米門公子 Kimiko Komekado
浜松 Hamamatsu	成瀬美子 Haruko Naruse	小野弘子 Hiroko Ono
阪神 Hanshin	野田絢子 Ayako Noda	三宮晶子 Akiko Sangu
平安 Heian	向井久恵 Hisae Mukai	水田登茂子 Tomoko Mizuta
東山 Higashiyama	近藤由美子 Yumiko Kondo	松本紀子 Noriko Matsumoto
姫路 Himeji	春名豊子 Toyoko Haruna	大塚小夜子 Sayoko Otsuka
ひろしま Hiroshima	山崎文恵 Fumie Yamazaki	沖田道子 Michiko Okita
北摂 Hokusetsu	中村恵理子 Eriko Nakamura	永井由美子 Yumiko Nagai
関西 Kansai	炭本文子 Fumiko Sumimto	岸本信子 Nobuko Kishimoto
柏 Kashiwa	山崎弘子 Hiroko Yamazaki	藤原雅子 Masako Fujiwara
北大阪 Kita-Osaka	恩地秀鶴子 Hoshiko Onchi	井平靖子 Yasuko Ihira
神戸 Kobe	グラハム・ドロシー Dorothy Graham	立花眞琴 Makoto Tachibana
甲南 Konan	初井淳子 Junko Hatsui	加藤啓子 Keik Kato
倉吉 Kurayoshi	明島智保子 Chihoko Akeshima	齋木佳子 Yoshiko Saiki
京都 Kyoto	田中郁子 Ikuko Tanaka	大藪省子 Seiko Oyabu
九州 Kyushu	西村節子 Setsuko Nishimura	中村美奈子 Minako Nakamura
舞子 Maiko	岡本信子 Nobuko Okamoto	河本美子 Yoshiko Kawamoto
松江 Matsue	澄田邦江 Kunie Sumita	遠沢玲子 Reiko Tousawa
名城 Meijo	稲次淑子 Yoshiko Inatsugu	富田範子 Noriko Tomita
南大阪 Minami-Osaka	大向美智枝 Midie Oomukai	東口光子 Mitsuko Higashiguchi
御影 Mikage	永野裕子 Hiroko Nagano	村上京子 Kyoko Murakami
都 Miyako	寺内紗智子 Sachiko Terauchi	西原久美子 Kumiko Nishihara
名古屋 Nagoya	盛田純子 Junko Morita	伊藤匡子 Masako Ito
奈良 Nara	森田律子 Ritsuko Morita	稲田礼子 Reiko Inada
錦 Nishiki	山本弘子 Hiroko Yamamoto	原誠子 Seiko Hara
西宮 Nishinomiya	鈴江恵 Megumi Suzue	矢野奈緒子 Naoko Yano
大分 Oita	東浦真喜子 Makiko Higashiura	鳥巢裕子 Hiroko Tosu
岡山 Okayama	生木治子 Haruko Ikumto	岡崎マリ子 Mariko Okazaki
大阪 Osaka	城本都 Miyako Shiromoto	原田登喜子 Tokiko Harada
六甲 Rokko	伊賀陽子 Yoko Iga	芳賀順子 Junko Haga
栄 Sakae	伊藤美紀 Miki Ito	芦原明子 Akiko Ashihara
境 Sakai	杉山節子 Setsuko Sugiyama	岩田愛子 Aiko Iwata
サタデー Saturday	吉村敬子 Keiko Yoshimura	山上恵理子 Eriko Yamagami
千里 Senri	中上秀子 Hideko Nakagami	杉山順子 Junko Sugiyama
城北 Shirokita	木下直美 Naomi Kinoshita	兼久幸枝 Sachie Kanehisa
サンデー Sunday	三上佐智子 Sachiko Mikami	佐久間征子 Seiko Sakuma
宝塚 Takarazuka	堀容子 Youko Hori	井上智雄 Tomoo Inoue
高山 Takayama	長瀬理々子 Ririko Nagase	瓜巢昌子 Masako Urisu
高葛 Tokatsu	原田洋子 Youko Harada	
東京 Tokyo	岩佐圭子 Keiko Iwasa	三村典子 Noriko Mitsumura
鳥取 Tottori	西尾瑠璃子 Ruriko Nishio	加藤久美子 Kumiko Kato
豊中 Toyonaka	藤本充子 Itsuko Fujimoto	西村利子 Toshiko Nishimura
筑波 Tsukuba	加藤倫子 Michiko Kato	早瀬好子 Yoshiko Hayase
梅田 Umeda	井畑励 Reiko Ihata	西田多栄子 Taeko Nishida
米子 Yonago	福嶋翠 Midori Fukushima	野津寛美 Hiromi Nozu
米子マンデー Yonago Monday	川端恵美子 Emiko Kawabata	新宮雄子 Yuuko Singu

大会派遣員、代理人の皆様へ

派遣員資格確認委員長 吉田和子

来るリージョン大会に、クラブ代表として派遣員及び代理人に選ばれた会員の方々はどうぞ下記の任務をよくご理解の上、ご出席下さるようお願い致します。

- (1)大会当日は、午前8時45分迄に派遣員室へ委任状書式を持って登録しサインすること。
- (2)2日目は8時15分迄に必ず受付に出席を登録すること。8時30分～9時30分迄、説明会。
- (3)リージョン会則をよく読み、修正案が出されている場合は、各自クラブの意見をしっかり持って出席すること。
- (4)動議の提出、討論時の発言、修正案提出、採決に対する意志表示等の方法をよく心得てビジネスの進行に協力すること。
- (5)ビジネスの決議事項は勿論、プログラムの内容、大会の雰囲気クラブへ報告すること。

To the Delegates and Alternates

Kazuko Yoshida, Chairman of Credentials

To the delegates and alternates who have been elected to present their clubs please keep the following duties in mind when attending the coming Region Conference.

- (1) On the first day of the Conference, report at the registration desk and sign in by 8:45 a.m. take your voting forms that have been correctly signed.
- (2) On the second day you must sign in at the registration desk by 8:15 a.m. and you must attend the briefing from 8:30 a.m. to 9:30 a.m.
- (3) Read the Region rules carefully and be sure to notice are any proposals or amendments.
- (4) Be sure you know how state a motion; how you express yourself in discussions; how to propose amendments; how to express your opinion in regards to decisions and fully cooperate with the progress of the business session.
- (5) After the conference, you must report to your club all business resolutions, changes in bylaws, contents of the program, and the atmosphere of the conference.

Message For Japan Region Conference

From Beverley Y. Sloan, Vice-President Division VI

It is a pleasure for me to send greetings to all members of Japan Region as you join together at your annual conference.

Conference provides a wonderful excuse for members to renew old friendships, make new ones, and in general to enjoy this time of shared fellowship.

I know you will all take advantage of the educational opportunities that will be offered and that you will return to your club with renewed enthusiasm and maybe some new goals.

My very best wishes to you all for a stimulating and enjoyable conference.

Sincerely,

Beverley Y. Sloan, A.C., Vice-President Division VI

第8回日本リージョン大会開催に対して

日本リージョン年次大会に御出席の皆様にごあいさつをお送りするのを嬉しく思います。

大会は旧友に会い、また新しい友に会い旧交を温めるすばらしい機会ですね。あなた方は教育セッションに出席し、多くの事を学び、新しい情熱と新しい目標に満たされてあなたのクラブへお帰りになることでしょう。どうか大会が楽しく、また効果的であることを望みつつ……。

日本リージョン補正予算

Japan Region Revised Budget

1989. 8. 1 ~ 1990. 7. 31

(単位：円)

収入の部	Income	予算 Budget	中間決算 Result	補正予算 Revised
前期繰越金	Balance brought forward	351,650	351,650	351,650
会費	Dues	5,200,000	5,372,000	5,372,000△
ITC増設補助	ITC Extension Subsidy	19,500	19,500	19,500
歳入財源	Ways and Means	20,000	0	20,000
ITC増設褒賞金	ITC Extension Award		10,500	10,500△
利子	Interest	30,000	50,070	50,070△
収入合計		5,621,150	5,803,720	5,823,720△
支出の部	Expenses			
会報印刷代その他	Bulletin Printing	1,460,000	468,440	1,460,000
交通費	Transportation			
選出役員交通費	Elected Officers Transportation	500,000	136,200	500,000
任命役員交通費	Appointed Officers Transportation	40,000	11,640	40,000
常任委員交通費補助	Committee Chairmen Transportation	300,000	69,470	300,000
役員活動費	Officers Activity Expenses			
会長	President	100,000	44,988	100,000
次期会長	President-Elect	15,000	0	15,000
第一副会長	1st Vice-President	50,000	7,342	65,000△
第二副会長	2nd Vice-President	20,000	8,675	30,000△
書記	Secretary	40,000	33,806	60,000△
会計	Treasurer	30,000	8,615	30,000
議会法規役員	Parliamentarian	10,000	6,445	10,000
編集	Editor	30,000	5,125	30,000
リージョンメール	Region Mail	100,000	57,597	100,000
常任委員会活動費	Standing Committee Expenses			
資格認証	Accreditation	5,000	8,010	13,000△
会計監査	Audit	2,000	0	2,000
予算・財務	Budget and Finance	6,000	0	6,000
会則・決議	Bylaws and Resolutions	20,000	0	20,000
選挙	Election	3,000	0	3,000
増設	Extension	20,000	7,813	30,000△
国際交流	International Relations	20,000	420	20,000
指名	Nominating	10,000	0	10,000

広 報	Public Relations	35,000	1,470	40,000△
スピーチコンテスト	Speech Contest	30,000	0	30,000
特 別 委 員 会	Special Committee Expenses			
朗 読 研 修 補 助	Oral Reading Training	30,000	30,000	30,000
派 遣 員 資 格 確 認	Credentials	10,000	4,920	10,000
事 務 局 運 営 費	Japan Region Office Organizing	1,690,000	1,077,702	1,690,000
ITC世界大会準備委員会	Region Planning Research	30,000	0	30,000
増 設 補 助 金	Extensions Subsidy			
I T C 本 部	ITC	19,500	0	19,500
リ ー ジ ョ ン	Region	100,000	78,000	135,000△
役 員 研 修 資 料 費	Officers Training Materials	20,000	7,057	20,000
物 品 購 入	Purchase of Materials	20,000	0	20,000
C M T 出 席 補 助	CMT Convention Subsidy	100,000	60,000	120,000△
ITC大会出席補助	ITC Convention Attendance Subsidy			
会 長	President	50,000	0	50,000
次 期 会 長	President-Elect	50,000	0	50,000
ス ピ ー カ ー	Speech Contestant	30,000	0	30,000
接 待 費	Hospitality	60,000	0	60,000
慶 弔 費	Greetings and Condolences	10,000	3,000	10,000
次 期 繰 越 金	Balance Brought Forward	351,650	0	351,650
予 備 費	Miscellaneous	204,000	0	283,570△
合 計		5,621,150	2,136,735	5,823,720△

△増

☆ 備 考

- I T C 本 部 よ り の 褒 賞 金 は \$ 75 ITC Extension Award \$75.
- I T C 世 界 大 会 準 備 委 員 会 に は、リ ー ジ ョ ン 研 究 委 員 会 を 含 む
Region Planning Research including Region Research Committee
- 中 間 決 算 は、1 月 31 日 現 在

1990年3月1日現在 日本リージョン予算・財務委員会
桑原美紀子・太田恵子

Mid-term report as of January 31, 1990.
March 1st, 1990 Mikiko Kuwahara & Keiko Ota, Japan Region Budget and Finance Committee

I T C 日 本 事 務 局 予 算

ITC Japan Office General Budget

1990年～1991年度

(単位: 円)

収 入 の 部 Income	Budget	Remarks
事務局運営費 ITC Japan Office Management Fund	1,690,000	(1,300円×1,300名)
資料売上金 Sales of Manuals and Supplies	2,500,000	
事務所使用料 Office Rental Charge	50,000	
合 計 Total	4,240,000	

支 出 の 部 Expenses

1. 事務局運営費	ITC Japan Office Management Fund		
事務経費	Office Miscellaneous	100,000	
翻訳費	Translation Expenses	400,000	
資料部活動費	Supply Activity Expenses	170,000	
翻訳部活動費	Translation Activity Expenses	50,000	
出版部活動費	Publication Activity Expenses	30,000	
特別会計活動費	Special Budget for Activity	30,000	
人件費	Personnel Expenses	288,000	{ 3,000円×2回、 1名×48回
交通費	Transportation	140,000	
電話料	Telephone	50,000	{ 30,000円× 12カ月
事務所家賃	Office Rent Charge	360,000	
光熱・電話代負担	Expenses for Utilities & Telephone	25,000	
2. 出版印刷費	Publication, Printing Expenses	1,300,000	
3. 物品資料仕入費	Equipment	1,200,000	
4. 予備費	Reserve Fund	97,000	(事務局運営費に 関する予備費 47,000) (資料売上に関する 予備費 50,000)
	(for ITC Japan Office Management Fund)		
	(for Sales of Manuals and Supplies)		
合 計		4,240,000	

1989年8月1日作成の予算書と異なる箇所:

1. 送料50,000円を事務経費に30,000円、資料部活動費に20,000円にふりわける。
その結果事務経費は7万円が10万円に、資料部活動費は15万円が17万円になる。
これは新木昌子事務局長と相談の上決定した。

Differences from the Budget Statement issued on Aug. 1, 1989:

1. Transmittal & Mailing Charges of 50,000 will be divided into Office Miscellaneous, 30,000, and Supply Activity Expenses, 20,000. As a result, Office Miscellaneous will be 100,000 from 70,000 and Supply Activity Expenses 170,000 from 150,000.

This has been decided after consulting with Masako Araki.

1989年11月作成

日本リージョン会計 小崎茂子
議会法規役員 置塩啓子
会計監査委員長 戸田誠子

1989年11月27日役員会承認



Q and A



〔 質 問 〕 翻訳委員会の構成とその活動について御説明ください。

Will you explain about the organization and activity of Region Translation Committee?

〔 答 え 〕

事務局翻訳部長 土 居 和 子

皆様は何色のカバーの資格認証マニュアルをお持ちでしょうか。もし茶色のカバーの英文のマニュアルをお持ちの方は1989年11月・12月号のコミュニケーターの22頁に修正部分が掲載されています。白いカバーの英語版及び日本語版はすでに修正済みです。

今日は私共翻訳委員会の構成、活動等について少し述べさせていたゞきたいと思います。現在翻訳部には28名の会員が登録をして下さっており(1)教育資料部門、(2)コミュニケーター部門、(3)本部との通信(全クラブメール)、(4)再版物のチェックに分かれて活動しています。コミュニケーター部門の活動に例をとれば、コミュニケーターは1か月程皆様より早くエアメールで翻訳部長のところへ送られてまいります。翻訳部長は予算の許す限り多くの記事を事務局長と相談して選び、コミュニケーター主任に翻訳を依頼します。コミュニケーター主任はチームの人々に翻訳業務を細分化して依頼し、約20日後に回収し、翻訳された原稿を再チェックし翻訳部長に送ります。翻訳部長は更にそれらを監修し、会報編集長に出版を依頼します。現在私達の翻訳原稿は元リージョン会長菊池悦子様のご好意で美しくワープロで仕上げられ皆様のお手元に届けられております。コミュニケーターの記事は全文翻訳されるものもありますが、大切なニュースは出来るだけ手短かにまとめ掲載し、皆様の知る権利に答えたいと努力いたしております。日本語を母国語とする会員の多い日本リージョンでは翻訳は会の生命線だという自覚を持って、又未熟な私たちを育てて下さり、翻訳業務に参加して下さる方々が一人でも多くなるよう祈りながら一步一步階段を上っています。翻訳をお手伝い下さる方は下記までご連絡下さい。

〒562 大阪府箕面市桜井2丁目10-14-507

土居和子 0727-23-8458

Kazuko Doi, Chairman of Translation Dept. of Japan Office

If the book cover of the Accreditation Manual that you have is dark brown, please check with the updated information which you will find in the November/December '89 issue of ITC Communicator (page 22). Corrections have been already made for the updated November 1987 edition of the gray Accreditation Manual and the Japanese version.

Well, today I would like to tell you a bit about our Translation Committee. It consists of 28 registered translators from various clubs of Japan ITC. They have been divided into mainly four teams: 1) Educational Features, 2) Communicator, 3) All Club Mail and 4) To update the materials in case of re-print. Let me choose the Communicator team and explain about their activities. Our ITC Communicator is sent to the Translation Committee Chairman about a month earlier by Air Mail. Consulting with Executive Director, the Chairman chooses as many articles as possible within the limit of the budget for translation and sends the copies to the chief of the Communicator-team. The chief, then sends out the copies to her team members and the translated copies will be gathered in about a month. The chief checks the translated draft and sends it back to the Committee Chairman for re-check. The completed copies are sent to the Japan Region Magazine's Editing Committee for printing. The Japanese versions of Communicator have been typed up all beautifully by the former Region President, Mrs. Etsuko Kikuchi. Some of the articles in Communicator are translated from the beginning to the end and some others are summarized and only the necessary information for us, Japanese members are released. In Japan Region, most members carry out their activities in Japanese, so we, Translation Committee members, are trying very hard to meet your requirements. Your warm support and cooperation are very much appreciated.

〔 質 問 〕 ITC日本事務局の仕事について具体的に教えてください。

Will you explain about activities of ITC Japan Region Office?

〔 答 え 〕 ITC日本事務局から ITC日本事務局長 新 木 昌 子

前期の6月リージョン大会で会員の皆様の承認を得ましてついにITC日本事務局が設立されて今期がその発足1年目になります。事務局は特別会計がクラブの要請に応じてITC本部の送金や物品注文の手続きを毎月取り扱う業務を行なう他、ITC本部で発行される教育資料を翻訳する業務、それを出版し資料として皆様に提供する仕事がITC日本事務局の重要な仕事です。ITC教育資料を日本語に翻訳する仕事はまさしく日本に於けるITCの生命線であると申しても過言ではないと思います。翻訳者として活躍しています多くの会員の方々、それに資料の管理及び販売に従事している会員方又黙々と業務を推進している出版部の方々、特別会計の責任ある仕事等にそれぞれ真剣に携わり、献身的奉仕の精神で仕事をしておられるこの方々に局長として心から感謝いたしております。会員の皆様も事務局の業務をご理解頂き発足1年のITC日本事務局が立派に育ちますようご協力とご支援をお願い申し上げます。

ITC Japan Region Office

Masako Araki, Office Manager

ITC Japan Region Office has been established according to the decision made by the members at the Regional Conference last year in June, and its first year of operation has started from this term. Besides handling over 25 cases monthly of forwarding monies to the ITC Headquarters for supplies and material orders and membership fees as requested by the clubs, the Japan Region office has the important job of translating educational materials published by the ITC Headquarters and printing and publishing such materials to be made available for the members of Japan Region. The job of translating ITC educational materials into Japanese language is without doubt the life line of ITC of Japan, and I believe it is not in the least an exaggeration to say so. To the members who are actively engaged as translators, to the members who are willingly helping to manage and sell supplies and materials, to the members who are silently executing the job of publication, to the special accountant who has a very responsible job, to all of these members who are earnestly and devotedly working in a voluntary spirit, I salute you and thank you from the bottom of my heart. To all the members of Japan Region, I ask you to understand the functions of the Region Office and to give your full cooperation and support to the Japan Region Office in its first year of operation and help foster it into a fine institution.

随 想

あ る 日 の 私

松江クラブ 菅 野 恵 子

山陰の城下町として知られる松江市は、国際交流事業にも力を入れていることを、皆様はご存じでしょうか？ なかでもユニークなものの一つに、フランス語圏の人々を対象にした「松江・日本語・文化講座」があります。約2週間の期間中、日本語の学習を中心に陶芸、茶道、書道、紙漉き等のプログラムを盛り込んだ内容は、受講生にも好評ようです。フランス語は苦手な私ですが、何かお役に立てればと思い、2年前からホームステイをお引き受けしています。“英語を話せる女性”との希望に添って一昨年と同様に昨夏もスイス人の女性がいらっしゃることになりました。ジュネーヴ在住のローリー・マレルヴさんは音楽や文学を愛し、また、美術にも造詣の深い魅力的な方でした。当然のことながら、百年前に英語教師として松江に赴任し、この地を主題に数々の作品を残したラファディオ・ハーンに、彼女は強い関心を示しました。

大都会にないのんびりとした雰囲気が入ったのでしょうか。講座終了後も暫く松江に滞在することになった彼女を案内して、私も久しぶりにお城の濠端にあるハーンの旧居と記念館に出掛けました。ここは、3年前の5月、I.T.C.松江クラブの認証式典にお越し頂いた日本リージョン会

長を初めとする多数のゲストの方々とは同行して、クラブメンバーと共に訪れた、想い出深い場所でもあります。

続いて、ローリーさんをお連れしたのは、ハーンが来松して間もなくの頃、島根県知事・籠手田氏に招かれて彼が食事をしたことのある湖畔の旅館です。当時のままの姿を残すその部屋から宍道湖を眺め、彼女は感激の面持ちでした。百年も前に極東の地日本を訪れ、ここ松江で妻セツと巡り合ったハーンに想いを馳せていたのかも知れません。一方、私はと申しますと、今日とは異なり外国人に接する機会の極めて稀なその時代に、女将としてハーンを迎えた曾祖母の緊張は如何ばかりであったかと、写真の中でしか知らない小柄な雪おばあさんに、同情を禁じ得ませんでした。“我が家の国際交流”今昔に、感慨も一入のある日の私でした。

One of my days

Keiko Kanno, Matsue Club

Matsue, which is well-known as a castle town in Sanin, has become of great interest as part of the projects for international exchange. Do you know about Matsue? One unique project is 'The Course on Japanese Language and Culture in Matsue', which is intended for French speaking people. The participants are pleased with the programs including Japanese language, ceramic art, tea ceremony, calligraphy and paper making during two weeks. Though I'm weak in French, I've taken charge of homestay since the year before last to assist in the project. I had hoped to receive an 'English speaking woman', however, a Swiss lady stayed at my house last summer, the same as two years ago. Ms. Laury Malherbe, a resident in Genève, is fond of music and literature, and has a deep knowledge of art. She was quite attractive and as a matter of course, she showed a great interest in Mr. Lafcadio Hearn, who came to Matsue over 100 years ago as an English teacher, and wrote many articles and books telling about Matsue and its interesting stories and prudents.

I think she was moved with the tranquil atmosphere in Matsue which is not found in a big city. She prolonged her stay after finishing the course. When I accompanied her, I visited Hearn's Old Residence and Memorial Museum located by the moat of Matsue Castle. Three years ago in May the Japan Region President and many guests came to attend the charter ceremony of ITC Matsue Club. Accompanying them, I visited Hearn's Old Residence and Museum with the club members. This place is dear to me. I took Laury to a hotel at lakeside, where Hearn, soon after arriving at Matsue, had dinner as a guest of Mr. Koteda, Governor of Shimane Prefecture. She appeared to be quite moved at the view of Lake Shinji from the room which seemed the same as long ago. Maybe she thought of Hearn who had come to Japan 100 years ago and married Setsu after meeting her at Matsue. Meanwhile, I took pity upon my great-grandmother short in stature, Yuki, whom I knew through the photo, because I guessed how strained she might have been receiving him as a hostess. In those days, unlike now, it was very unusual for them to meet westerners. Then I was filled with deep emotion, considering the past and present of international exchange of my family.

第3号をおとどけいたします。リージョン大会でお目にかかれそうですのを楽しみにしています。

This term's third issue of the Region Magazine has been just completed for you.
We are looking forward to seeing you all at the Region Conference.

リージョン編集委員会 立花真琴 (神戸)
ジーン・ジョイス (阪神)
白村治子 (神戸)
立花祐子 (神戸)
高橋俊子 (六甲)

ITC Japan Region Editing Committee: Makoto Tachibana (Kobe Club),
Jean Joyce (Hanshin Club), Haruko, Usumura (Kobe Club),
Yuko Tachibana (Kobe Club), Toshiko Takahashi (Rokko Club)

あだに 過ごす 束の間も

我が命の ^{ひとよ}一節なり

The time passing in vain, even that
tiny piece of time constitutes my life.